Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc Jakub i posadził swoich synów i swoje żony\* na wielbłądach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstał więc Jakub, posadził swoich synów i swoje żony na wielbłądach |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub wstał więc i wsadził swych synów i swe żony na wielbłądy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy Jakób, i wsadził syny swe, i żony swe na wielbłądy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Jakob a wsadziwszy dzieci i żony swe na wielbłądy, poszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jakub powziął postanowienie i wsadził swe dzieci i żony na wielbłądy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał więc Jakub i posadził synów swoich i żony swoje na wielbłądach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jakub wstał, posadził swoich synów i swe żony na wielbłądy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub zebrał się i posadził na wielbłądy swoje dzieci i żony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Jakub spiesznie powsadzał swe dzieci i żony na wielbłądy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstał Jaakow, wsadził dzieci i żony na wielbłądy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж, Яків взяв своїх жінок і своїх дітей на верблюдів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jakób powstał i wsadził swoich synów oraz swe żony na wielbłądy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub wstał i posadził swe dzieci oraz swe żony na wielbłądy; |

1. 1) Wg PS: swoje żony i swoich synów. [↑](#footnote-ref-2)